{ } { }

Bakara Suresi 98 GİT

◀ Bakara / 98 ▶



مَنْ كَانَ عَدُوًّا لِلّٰهِ وَمَلٰٓئِكَتِهِ وَرُسُلِهِ وَجِبْرِيلَ وَمِيكَالَ فَاِنَّ اللّٰهَ عَدُوٌّ لِلْكَافِرِينَ

Türkçe Transcript
Men kâne ‘aduvven li(A)llâhi vemelâ-iketihi verusulihi vecibrîle vemîkâle fe-inna(A)llâhe ‘aduvvun lilkâfirîn*(e)*

Abdulbaki Gölpınarlı Meali
Kim, Allah'a ve meleklerine ve peygamberlerine ve Cibril'e ve Mikal'e düşman olursa bilsin ki Allah da kafirlere düşmandır.

Mik kelimesinin, kulcağız anlamına Süryanice bir kelime olduğu ve Mikâil'in Allah kulcağızı anlamına geldiği söylenmiştir (Mecma'ül-Beyan, aynı sahîfe). Mikâil, yelleri estiren, yağmuru yağdıran, Tanrı dileğine göre rızıkları bölen, paylaştıran melektir. Sur'u da bu melek üfleyecektir. Mikâil, Mikâl tarzında da söylenir.

Abdullah-Ahmet Akgül Meali
Her kim Allah’a, Meleklerine, Elçilerine, Cibril’e ve Mikail’e düşman ise, artık şüphesiz Allah da *(elbette)* **kâfirlerin düşmanıdır.**

Abdullah Parlıyan Meali
Ve kim de Allah'a, meleklerine, Cebrail ve Mikail de dahil O'nun elçilerine düşmanlık besliyorsa, Allah da, gerçekleri örtbas edenlerin hepsinin düşmanıdır.

Ahmet Tekin Meali
“Allah'a, meleklerine, Rasullerine, Cebrâil'e ve Mîkâil'e düşman olanlar bilsinler ki, Allah, kulluk sözleşmesindeki ortak taahhütlerini, Allah'a iman, kulluk ve sorumluluk bilincini şuur altına iterek örtbas edip inkârda ısrar edenlerin, kâfirlerin düşmanıdır."

Ahmet Varol Meali
Kim Allah'a, meleklerine, peygamberlerine Cibril'e ve Mikail'e düşman olursa Allah da kâfirlere düşmandır.

Ali Bulaç Meali

Her kim Allah'a, meleklerine, elçilerine, Cibril'e ve Mikail'e düşman ise, artık şüphesiz Allah da kafirlerin düşmanıdır.'

Ali Fikri Yavuz Meali
Kim, Allah'a, meleklerine, peygamberlerine, Cibrîl'e Mikâl'e düşman olursa bilsin ki, Allah kâfirlerin düşmanıdır.

Bahaeddin Sağlam Meali
Kim Allah'a (maneviyata,) meleklerine (ruhanilere,) peygamberlerine (dinî liderlere,) Cebraile (vahye) ve Mikaile (ekolojiye) düşman ise muhakkak bilsin ki; Allah kâfirlerin düşmanıdır.

[İmanı olmayan kâfir, maddeden başka bir şey bilmediği için, bütün yüce değerleri kaybettiğinden, Allah'ın rahmet ve sevgisini de kaybeder, gazabına mazhar olur.]

Bayraktar Bayraklı Meali
97,98. De ki: "Cebrâil'e düşman olanlar bilsinler ki, Cebrâil Kur'ân'ı senin gönlüne Allah'ın izniyle indirdi. Kur'ân, kendinden önce gelen kitapları doğrulayıcı, müminler için rehber ve müjdedir." Kim Allah'a, meleklerine, peygamberlerine, Cebrâîl'e ve Mîkâil'e düşman olursa, bilsin ki Allah da inkârcıların düşmanıdır.

Besim Atalay Meali (1965)
Kim ki Allahı, melekleri, peygamberleri, Cebrail'i, Miykail'i düşman tutarsa, imdi Allah da kâfirlerin düşmanıdır»

Cemal Külünkoğlu Meali
Kim Allah'a, meleklerine, resullerine, Cebrail'e, Mikail'e düşmanlık beslerse (bilsin ki) Allah inkârcılardan nefret edendir.

Cemil Said (1924)
Allâh'ın meleklerinin, rasûllerinin Cebrâîl ve Mikâil düşmanı olana Allâh da düşmandır, zîrâ Allâh kâfirlerin düşmanıdır.

Diyanet İşleri Meali (Eski)
Allah'a, meleklerine, peygamberlerine, Cebrail'e ve Mikail'e düşman olan kimse inkar etmiş olur. Allah şüphesiz, inkar edenlerin düşmanıdır.

Diyanet İşleri Meali (Yeni)
Her kim Allah'a, meleklerine, peygamberlerine, Cebrail'e ve Mîkâil'e düşman olursa bilsin ki, Allah da inkâr edenlerin düşmanıdır.

Diyanet Vakfı Meali
Kim, Allah'a, meleklerine, peygamberlerine, Cebrail'e ve Mikâil'e düşman olursa bilsin ki Allah da inkârcı kâfirlerin düşmanıdır.

Edip Yüksel Meali
"Evet, ALLAH'a, meleklerine, elçilerine, Cibril'e ve Mikal'e kim düşman olursa bilsin ki ALLAH da kafirlerin düşmanıdır."

Elmalılı Hamdi Yazır Meali
Her kim Allah'a, Allah'ın meleklerine, peygamberlerine, Cebrail ile Mîkâil'e düşman olursa, iyi bilsin ki, Allah da o kâfirlerin düşmanıdır.

Elmalılı Meali (Orijinal)
her kim Allaha ve Allahın Meleklerine ve Resullerine ve Cibrile ve Mi'kale duşman olur ise bilsin ki Allah kâfirlerin duşmanıdır

---

Erhan Aktaş Meali
Kim Allah'a ve O'nun meleklerine, resûllerine, Cibrîl'e[1], Mîkâl'e[2] düşman olursa; iyi bilsin ki Allah da gerçeği yalanlayan nankörlere düşmandır.

1- Vahye: "bozulan toplumu onarmak için gönderilen vahye". 2- "Hami, koruyucu, büyük öncü.

Hasan Basri Çantay Meali
Kim Allah'a, meleklerine, peygamberlerine, Cebrâîle, Mîkâîle düşman olursa şübhesiz Allah da o (gibi) kâfirlerin düşmanıdır.

Hayrat Neşriyat Meali
Kim Allah'a, meleklerine, peygamberlerine, Cebrâîl'e ve Mîkâîl'e düşman ise, şübhesiz Allah da o kâfirlerin düşmanıdır.(3)

(3)"Hılkat-i kâinâtın (kâinâtın yaratılışının) en ehemmiyetli netîcesi olan insanlarla münâsebât-ı Rabbâniyeyi (insanlar ile Allah arasındaki münâsebetleri) tebliğ ve izhâr eden (bildiren ve açıklayan)Cebrâîl Aleyhisselâm ve zîhayat (canlılar) âleminde en haşmetli ve en dehşetli olan diriltmek ve hayat vermek ve ölümle terhîs etmekteki Hâlık'a (yaratıcıya) mahsûs olan icrâat-ı İlâhiyeyi yalnız temsîl edip ubûdiyetkârâne(kulluk yaparak) nezâret eden İsrâfîl Aleyhisselâm ve Azrâîl Aleyhisselâm; ve hayat dâiresinde rahmetin en cem'iyetli, en geniş, en zevkli olan rızıktaki ihsânât-ı Rahmâniyeye nezâretle (Rahmân olan Allah'ın ihsanlarına bakmakla) berâber, şuûrsuz şükürleri şuûr ile temsîl eden Mîkâîl Aleyhisselâm gibi meleklerin pek acîb mâhiyette olarak bulunmaları ve vücûdları ve ruhların bekâları (ölümsüzlüğü), saltanat ve haşmet-i rubûbiyetin muktezâsıdır (Allah'ın kâinâtı idâresinde görünen saltanat ve haşmetinin gereğidir)." (Asâ-yı Mûsâ, 11. Mes'ele, 69)

İlyas Yorulmaz Meali
Kim Allah'a, meleklerine, elçilerine, Cibril'e ve Mikal'e düşman olursa, Allah da hakikati inkâr edenlere düşman olur.

İsmayıl Hakkı Baltacıoğlu
Herkim Allah'a, meleklerine, elçilerine, Cebrail'e, Mikail'e düşmanlık ederse, bilsin ki Allah da kendisini tanımıyanların düşmanıdır.

İsmail Hakkı İzmirli

Her kim Allah/a, [9] Meleklerine, Peygamlerlerine, Cebrail ve Mikâil/e düşman ise ne yapar [10] ? Çünkü Allah kâfirlere düşmandır [11].

[9] Allah'a düşman olmak, inat ederek emrine karşı gelmek.
[10] Burada da ceza hazf olunmuş, illet-i ceza ceza yerine kaim olmuştur.
[11] Allah onu affetmez. Günahlarından dolayı onu ta'zip eder demektir.

Kadri Çelik Meali

Kim Allah'a, meleklerine, peygamberlerine, Cebrail'e ve Mikail'e düşman olursa (bilsin ki), şüphesiz Allah kâfirlere düşmandır.

Mahmut Kısa Meali

“Daha açıkçası; **her kim Allah’a, O’nun meleklerine, elçilerine,** hele hele **Cebrail’e ve Mikail’e düşmanlık beslerse** şunu iyi bilsin ki, **Allah da inkârcıların düşmanıdır!”**

Mahmut Özdemir Meali

Kim Allah’a, O’nun meleklerine, O’nun rasûllerine, Cebrail’e ve Mikâil’e düşman olursa, şüphesiz Allah, Kâfirler için düşmandır.

Mehmet Çakır Meali

Allah'a, meleklere, resullere, Cibril'e ve Mikail'e düşman olanlar bilsinler ki inkarcıların düşmanı da Allah'tır.”

Mehmet Çoban Meali

Her kim Allah’a, meleklerine, Resullerine, Cebrail’e ve Mîkâil’e düşmansa; bilsin ki Allah da inkâr edenlerin düşmanıdır.

Mehmet Okuyan Meali

Kim Allah’a, meleklerine, elçilerine, Cebrail’e ve Mikail’e [*] düşman olursa, (bilsin ki) Allah da kâfirlerin düşmanıdır.” [*]

Cebrail vahiy getirmekle görevli elçi melektir; Mikail ise doğa olaylarıyla görevli melek olarak bilinmektedir.,Yüce Allah vahiy meleğini inkârın aslında başka şeyleri inkârı da beraberinde getirdiğini bildirmektedir. Bu çerçevede, vahiy meleğine her kim düşman olursa bilmelidir ki esasında Yüce Allah’a, onun bütün meleklerine, gönderdiği bütün peygamberlerine, ayrıca vahiy meleği Cebrail’e ve diğer melek olan Mikail’e de düşman olacaktır.

Mehmet Türk Meali

Kim Allah’a, meleklerine, Peygamberlerine, Cebrâîl’e ve Mikail’e[1] düşman olursa bilsin ki Allah da tüm kâfirlerin düşmanıdır.

1 Mikâil: Kur’an-ı Kerim’de adı geçen büyük melekten birisidir. Mikâil kelimesi Ahd-i Atik’te "Mikael" biçiminde geçer. Mikâil’in "İsrail oğullarının hamisi" olduğuna, onları İranlılara ve Yunanlılara

karşı koruduğuna inanırlar. Mikâil kelimesi Kur'an-ı Kerim'de sadece bu âyette, Mikâl (مِيكَال) şeklinde geçmektedir. (Bakara: 98) Biz Müslümanlar, Cebrail ve Mikail'in büyük meleklerden olduğuna inanırız. Her ikisini de dost kabul ederiz. Her iki melek de Allah'ın elçisidir. Allah'tan aldıkları görevleri yerine getirmekle yükümlüdürler. Bu yükümlülüğün dışına çıkmaları da mümkün değildir. Tabiat olaylarını idare etmek, yağmuru yağdırmak, rüzgârı estirmek, bitkilerin üretimini sağlayarak, insanların ve diğer canlıların rızıklarını tayin etmek Mikail'in Allah tarafından bize bildirilen en önemli görevleridir. Bizim bilemeyeceğimiz başka görevleri de vardır. En doğrusunu Allah bilir.

Muhammed Esed Meali

kim ki Allah'a, O'nun meleklerine, Cebrail ve Mikail de dahil O'nun elçilerine düşmanlık besliyorsa, bilsin ki Allah da hakikati inkar eden herkese düşmanlık beslemektedir. 80

80 Birçok sahih Hadise göre, Medine Yahudilerinden bazı bilginler Cebrail'i "Yahudilerin düşmanı" olarak tanımlıyorlardı. Bunun üç sebebi vardı: birincisi, Yahudi tarihinin ilk dönemi boyunca başlarına gelen bütün felaket haberlerinin Cebrail tarafından kendilerine aktarıldığını düşünüyorlardı, böylece Cebrail onların gözünde bir "kara haberci" oldu (güzel haberlerin taşıyıcısı ve bu nedenle kendilerinin "dost"u olarak gördükleri Mikail'in tersine); ikincisi, Muhammed (s)'e mesajı getirenin Cebrail olduğunun Kur'an'da defalarca tekrarlanmasıydı, halbuki Yahudiler yalnızca İsrail soyundan gelen birinin ilahî vahye mazhar olabileceğini düşünüyorlardı; ve üçüncü olarak, Cebrail aracılığıyla vahyedilmiş olan Kur'an'ın bazı Yahudi inanç ve davranışlarının şiddetli eleştirileriyle dolu olması ve onları Hz. Musa'nın hakiki mesajına karşı olmakla itham etmesiydi. (Bu Hadislerin ayrıntıları için bkz. Taberî, Zemahşerî, Beğavî, Râzî, Beydâvî, İbni Kesîr.) Ayet 97'deki mâ beyne yedeyhi ifadesini "önceki çağlarda indirilenler/geçmiş vahiylerden bugüne kalmış olanlar" şeklinde çevirmem hakkında bkz. sure 3, not 3.

Mustafa Çavdar Meali

Kim Allah'a, meleklerine, Allah'ın mesajlarını tebliğ eden elçilerine, Cibril (Cebrail)'e ve Mikail'e düşman olursa, iyi bilsin ki Allah da böylesi kâfirlerin düşmanıdır. 41/19...28

Mustafa İslamoğlu Meali

Allah'a, meleklerine, Cebrail ve Mikâil[183] de dahil elçilerine düşman olan herkes unutmasın ki, elbet Allah da böylesi kâfirlerin düşmanıdır.[184]

[183] Mikâil ismi de Cebrail gibi Sami dil ailesine mensuptur. Kur'an'da olduğu gibi Tevrat ve İncil'de de meleklerden biri olarak yer alır. Kur'an'da geçtiği tek yer bu âyettir. Bazı hadislerde dört büyük melekten biri olarak geçer. [184] Onlar Allah'ın nebilerini ve kitaplarını ayrıma tâbi tuttukları gibi meleklerini de ayrıma tâbi tuttular ve Cebrail'i kara haberlerin muhabiri, Mikâil'i de ak haberlerin muhabiri ilan ettiler. Birincisine düşman ikincisine dost olduklarını söylediler. Bakara 62 ve Mâide 69, bu âyet ışığında anlaşılmalıdır. Allah'a imanın makbul olabilmesi için Allah'ın tüm elçilerine ve tüm mesajlarına eksiksiz iman şarttır (Krş: 2:62, not 116).

Ömer Nasuhi Bilmen Meali

Her kim Allah Teâlâ'ya ve O'nun meleklerine, peygamberlerine ve Cebraîl ile Mikâîl'e düşman olursa (kâfir olur). Allah Teâlâ da şüphe yok ki, kâfirlerin düşmanıdır.

Suat Yıldırım Meali
Kim Allah'a, meleklerine, resullerine, Cebrâile, Mikâil'e düşman ise, iyi bilsin ki, Allah da kâfirlerin düşmanıdır.

> *Peygamber Efendimiz (a.s.) Medine'ye hicret buyurduklarında Fedek Yahudilerinin bilginlerinden Abdullah ibn Sûriya, münazara için bir grupla geldi. Sorduğu dört müşkil soruya doğru cevaplar aldıktan sonra; vahiy getiren meleği sorup "Cebrâil" cevabını alınca "O bizim düşmanımızdır, o savaş ve şiddet getirir, bizim elçi meleğimiz Mikâil'dir ki; o, müjde, bereket, ucuzluk getirir. Eğer sana o gelseydi iman ederdik." Bu uzun kıssa üzerine bu âyet nazil olmuştur. Hz. Ömer'le ilgili başka bir nüzul sebebi daha rivayet edilir.*

Süleyman Ateş Meali
(Evet) kim Allah'a, meleklerine, elçilere, Cebrail'e ve Mikail'e düşman olursa bilsin ki, Allah da inkar edenlerin düşmanıdır.

Süleyman Tevfik (1927)
Cenâb-ı Hakk'a meleklerine, peygamberlerine, Cebrâîl'e ve Mîkâîl'e düşman olan (kâfirdir) ve Allâh da kâfirlerin düşmanıdır. [1]

> *[1] Yahûdîler seleflerinin başlarına gelen belâ ve 'ikâba vâsıta oldığından ve Kur'ân'ı indirdiğinden dolayı Cebrâîl'i sevmez ve ona 'adâvet iderlerdi. Bir güm 'Ömer bin Hattâb'a da Cebrâîl'e sebeb-i 'adâvetlerinden bahs itmişlerdi. Cenâb-ı Fârûk, Cebrâîl'in emr-i ilâhiyi icrâdan başka bir şey yapmadığını ve binâen'aleyh ona bundan dolayı 'adâvet îcâb itmeyeceğini cevâben söylemişdi. Nezd-i risâlete geldiği zamân bu âyet-i kerîmeyi nâzil olmuş buldı. Rasûlullah "Ya 'Ömer Cenâb-ı Hak seni tasdîk buyurdı" didi.*

Süleymaniye Vakfı Meali
Kim Allah'a, meleklerine, elçilerine, Cebrail'e ve Mikail'e düşman olursa, Allah da o kâfirlere düşman olur.

Şaban Piriş Meali
Kim Allah'a, Meleklerine, elçilerine Cebrail'e ve Mîkâil'e düşman olursa, şüphesiz Allah da o kafirlerin düşmanıdır.

Ümit Şimşek Meali
Kim Allah'a, meleklerine, peygamberlerine, Cebrail'e ve Mikâil'e düşman ise, Allah da o kâfirlerin düşmanıdır.

Yaşar Nuri Öztürk Meali
Kim Allah'a, O'nun meleklerine, resullerine, Cebrail'e, Mikâil'e düşman kesilirse, Allah da bu tür inkârcılara düşman kesilir.

Eski Anadolu Türkçesi

her kim ola düşmān Tañrı’ya, daħı firiştelerine, daħı yalavaçlarına, daħı cebreyil’e, daħı mįkāyil’e, bayıķ Tañrı düşmāndur kāfirlere.

Satır Altı Meal (1534)
Kim ki Tañrı Ta‘ālāya düşman olsa, feriştehlerine düşman olsa, peyġam-berlerine daḫı, Cebrā’īle daḫı, Mīkā’ile daḫı düşman olsa taḥḳīḳ TañrıTa‘ālā düşmandur kāfirlere.

Bunyadov-Memmedeliyev
Hər kim Allaha, onun mələklərinə və peyğəmbərlərinə, Cəbrailə və Mikailə düşməndirsə, şübhəsiz, Allah da (belə) kafirlərə düşməndir.

M. Pickthall (English)
Who is an enemy to Allah, and His angels and His messengers, and Gabriel and Michael! Then, lo! Allah (Him- self) is an enemy to the disbelievers.

Yusuf Ali (English)
Whoever is an enemy to Allah and His angels and messengers, to Gabriel and Michael,- Lo! Allah is an enemy to those who reject Faith.